

Matt Mark		Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction		
1		14:7 ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν he was saying / But / to / the ones / had been called / a parable		καὶ εἶπεν And / he said		וַיֹּאמֶר And he said	1
2		ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο observing / how / the / first couches / they were choosing					2
3		λέγων πρὸς αὐτούς saying / to / them:		πρὸς αὐτούς to / them:		לָהֶם to them:	3
4		14:8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους When / you might be called / by / someone / into / a wedding feast		ὅταν καλέσουσίν σοι εἰς γάμους When / they will call / to you / into / a wedding feast		כְּשִׁיקְרָאוּ לָךְ לְבֵית הַמְּשָׁתָה When that they will call / to you / to [the] house of / the banquet	4
5		μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν not / you might recline / into / the / first couch		μὴ καθίσης εἰς τὴν πρωτοκλισίαν not / you might sit / into / the / first couch		אַל תֵּשֵׁב בַּמְּקוֹם הָרִאשׁוֹן not / you may sit / in the place / the first	5
6		μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπὸ αὐτοῦ lest / more valued / than you / might be / called / by / him		μήποτε lest		שָׂמָא lest	6
7		14:9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι and / coming / the one / you / and / him / calling / will say / to you:		ἐλθὼν ὁ οἰκοδεσπότης ἐρεῖ σοι coming / the / householder / will say / to you:		יָבֹא בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר לָךְ will come / [the] master of / the house / and he will say / to you:	7
8		δοῦς τούτῳ τόπον Give / to this one / a place!		[κατάβηθι κατώτερον] δοῦς τούτῳ τόπον Descend / lower! / Give / to this one / a place!		[רַד לְמַטָּן] תֵּן לְזֶה מְקוֹמְךָ Descend / downward! / Give / to this one / your place.	8
9		καὶ τότε ἄρξη μετὰ αἰσχύνης And / then / you will begin / with / shame		καὶ τότε μετὰ αἰσχύνης προσώπου ἄρξη And / then / with / shame / of face / you will begin		וְאָז בְּבֹשֶׁת פָּנִים תִּתְחִיל And then / with shame of / face / you will begin	9
10		τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν the / last / place / to occupy.		κατέχειν τὸν τόπον τὸν ἔσχατον to occupy / the / place / the / last.		לְתַפּוֹשׂ אֶת הַמְּקוֹם הָאַחֲרוֹן to occupy / [dir. obj.] / the place / the last.	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	And he said to them, "When they invite you to a wedding, do not sit in the prime seats lest the householder, coming, will say to you, 'Move lower! Give this fellow a place!' Then with shame of face you will begin to take the last place.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said to them, "When they invite you to a banqueting hall, do not sit in the first place lest the master of the house comes and says to you, 'Move downward! Give this fellow your place!' Then shamefacedly you will begin to take the last place.

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11		14:10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς Rather, / when / you might be called		ἀλλ' ὅταν καλέσουσίν σοι Rather, / when / they will call / to you	אַלֵּא כְּשִׁיקְרָאוּ לְךָ Rather, / when that they will call / to you
12		πορευθεὶς ἀνάπεσαι going / recline		πορευθεὶς κάθισον going / sit	לֵךְ שֵׁב go! / Sit
13		εἰς τὸν ἔσχατον τόπον into / the / last / place		εἰς τὸν τόπον τὸν ἔσχατον into / the / place / the / last	בְּמִקְוֶם הָאֲחֵרוֹן in the place / the last!
14		ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε so that / when / he might come / the one / calling / you		ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ οἰκοδεσπότης so that / when / might come / the / householder	וּכְשִׁיבָא בְּעַל הַבַּיִת And when that will come / [the] master of / the house
15		ἐρεῖ σοι he will say / to you:		ἐρεῖ σοι he will say / to you:	יֹאמֵר לְךָ he will say / to you:
16		φίλε προσανάβηθι ἀνώτερον Friend, / go up toward / higher!		φίλε ἀνάβηθι ἀνώτερον Friend, / go up / higher!	אוֹהֲבִי עֲלֵה לְמַעַלָּן My friend, / ascend / upward!
17		τότε ἔσται σοι δόξα Then / will be / to you / glory		καὶ τότε ἔσται σοι δόξα And / then / will be / to you / glory	וְאָז תִּהְיֶה לְךָ תְּהִלָּה And then / will be / to you / honor
18		ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι before / all / the ones / reclining / with you.		ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι before / all / the ones / reclining / with you.	לְפָנַי כָּל הַמְּסֻבִּין אִצְלְךָ before / all / the guests / with you.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
<p>L12 ἀνάπεσαι (Lk 14:10). Textual variant: N-A reads ἀνάπεσε.</p> <p>L16 ἀνώτερον (Lk 14:10). Textual variant: the original text of Vaticanus omitted ἀνώτερον, but the corrector of the text inserted it here.</p>	<p>But when they invite you, go sit in the last place so that when the householder comes he will say to you, 'Friend, move up to a higher place.' Then glory will be to you before all the ones reclining with you.</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>But when they invite you, go sit in the last place. And when the master of the house comes he will say to you, 'My friend, go up higher.' Then you will have honor before all your fellow guests.</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
19 23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει whoever / But / will exalt		14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν Because / every / the one / exalting	18:14b ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν Because / every / the one / exalting	ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν Because / every / the one / exalting	שְׂכַל הַמְּגַבֵּיחַ 19 Because every / the one exalting
20 ἑαυτὸν himself		ἑαυτὸν himself	ἑαυτὸν himself	ἑαυτὸν himself	עַצְמוֹ 20 himself
21 ταπεινωθήσεται will be humbled.		ταπεινωθήσεται will be humbled.	ταπεινωθήσεται will be humbled.	ταπεινωθήσεται will be humbled.	מְשַׁפִּילִים אוֹתוֹ 21 they are humbling / him.
22 καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν And / whoever / will humble / himself		καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν And / the one / humbling / himself	ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν the one / But / humbling / himself	καὶ πᾶς ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν And / every / the one / humbling / himself	וְכָל הַמְּשַׁפִּיל עַצְמוֹ 22 And every / the one humbling / himself
23 ὑψωθήσεται will be exalted.		ὑψωθήσεται will be exalted.	ὑψωθήσεται will be exalted.	ὑψωθήσεται will be exalted.	מְגַבֵּיחִים אוֹתוֹ 23 they are exalting / him.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Because everyone who exalts himself will be humbled. And everyone who humbles himself will be exalted.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“For everyone who exalts himself they will bring him low. And everyone who brings himself low they will exalt him.”

